

I **mambreicule**

(I / mambr-icul)

Termine prettamente del dialetto di Lucera, relativo alla particolare pasta con semola, uova, prezzemolo; alimento per l'atavico brodo che si prepara tuttora a pranzo ogni sabato.

Anche se è un argomento già accennato in un mio precedente quadernetto, lo riprendo per spiegare alcune particolarità riguardanti la denominazione e l'uso di questa pasta.

In altre zone d'Italia e soprattutto in Romagna, questo tipo di pasta, tradizionalmente senza le uova, è individuata con "**manfrigoli**", o "**monfettini**", oppure "**grattini**".

Invece a Lucera è "**mambreicule**" (mambr-icul), con la variante di "**manvreicule**" (manvr-icul), fatti esclusivamente con le uova, per dare un particolare sapore e maggiore consistenza.

Queste paste sono individuate tutte con "**semola battuta**", alla maniera di come la pasta viene preparata, ovvero pasta di semola tagliuzzata in piccoli e irregolari pezzi.

I due suddetti termini dialettali presentano l'etimologia nella seguente maniera:

- “manfrigoli”, o “manfriguli”, deriva dal latino “manus” (mano) e latino “fricare” (sfregare), ovvero “sfregati tra le mani”, così è riportato in tutte le fonti letterarie -

- “mambreicule” e “mambreichele”, oppure “manvreicule”, e “manvreichele”, derivano, applicando la tmesi, la scomposizione, nelle seguenti maniere:

- “mambreicule” > “mam-bre-ic-ule” -
- “manvreicule” > “man-vre-ic-ule” -

E così di seguito chiariti:

- “mam” (di “mam-bre-ic-ule”) è la traduzione di “mano” la cui trasformazione della “m” (di “mam-bre-ic-ule”) in “n” (di “mano”) è dovuta alla crasi, alla fusione di “n-b”, come nei seguenti esempi:

- in-barca-are > imbarcare > mbarcà (mbarcà) -
- in-bianco-are > imbiancare > mbejanghejà (mb-jangh-jà) -
- in-bocca-are > imboccare > mbuccà (mbuccà) -

- in-bosco-are > imboscare > mbuscà (mbuscà) -
- in-broglio-are > imbrogliare > mbrugghejà (mbrugggh-jà) -
- in-burro-are > imburrare > mburrà (mburrà) -

- “**man**” (di “**man-vre-ic-ule**”) è la traduzione di “**mano**” per effetto della crasi -

- “**bre**” o “**vre**” (di “**mano-bre-ic-ule**” o di “**mano-vre-ic-ule**”) è la traduzione e riduzione di “**bricia**” (piccola quantità di qualsiasi cosa, in questo caso di pasta alimentare, frammento, pezzo) la cui riduzione avviene nella seguente maniera:

- “**bricia**” in dialetto “**breècce**” (br-ecc) -
oppure
- “**bricia**” in dialetto “**vreècce**” (vr-ecc) -

La differenza tra questi due termini fa riferimento alla regola grammaticale per cui la consonante “**b**” (di “**breècce**”) cambia in “**v**” (di “**vreècce**”), come nei seguenti esempi:

- **b**acile > **v**acele (**v**ac-l) -
- **b**acio > **v**ase (**v**as) -
- **b**ar**b**iere > **v**are**v**ire (**v**ar-**v**ir) -
- **b**arca > **v**arche (**v**arch) -

- **b**arda > **v**arde (**v**ard) -
- **b**arile > **v**arrele (**v**arr-l) -
- **b**asilico > **v**asenecole (**v**as-n-col) -
- **b**icchiere > **v**ecchire (**v**-cchir) -

- **br**aca > **v**rache (**v**rach) -
- **br**aciere > **v**racire (**v**racir) -
- **br**occa > **v**rocche (**v**rocch) -
- **br**occolo > **v**ruccole (**v**ruccul) -

- “**bre**èce” > “**br**-èce” > “**br**” -
e
- “**vre**èce” > “**vr**-èce” > “**vr**” -

La vocale “**e**” (di “**bre**èce” e di “**vre**èce”) essendo muta si annulla (di “**br**-èce” e di “**vr**-èce”) fa sdoppiare e ridurre tutti in “**br**” e “**vr**”.

Questi poi, per effetto della crasi, della fusione con altri termini, si completano in:

- “**br**” e “**vr**” > “**bre**” e “**vre**” -

- “**ic**” (di “**mano-bricia-ic-ule**”) è la riduzione di “**ico**” (italiano e dialettale “**iche**”) suffisso per aggettivare i nomi con valore di appartenenza o relazione, come nei seguenti esempi:

- **ferro-ico** > **ferrico** > **firriche** (**firrich**) -
- **goto-ico** > **gotico** > **gutiche** (**gutich**) -

- léxis-ico > lessico > lissiche (lissich) -
- metro-ico > metrico > mitriche (mitrich) -
- nitro-ico > nitrico > nitriche (nitrich) -

- porta-ico > portico > purtiche (purtich) -
- sfera-ico > sferico > sfiriche (sfirich) -
- spirito-ico > spiritico > spiretiche (spir-tich) -

-”ule“ (di “mano-bricia-ico-ule”) è la traduzione dell’onnipresente suffisso maschile “olo” con valore diminutivo, oppure stabilisce una relazione o una provenienza; suffisso equivalente al prezzemolo in cucina, come nei seguenti esempi: campagnolo, vignaiolo, vinaioolo, cetriolo, macchiaioolo, cunicolo, prataioolo, tovagliolo -

Quindi, “mambreicule” e “mambreichele”, oppure “manvreicule” e “manvreichele”, parole composte da

- “mano-bricia-ico-olo” -

alla lettera, hanno il seguente significato:

- “mani che-sbriciolano la pasta in piccoli pezzi irregolari” -

In sintesi, la differenza tra “**manfrigoli**” e “**mambreicule**” (mambr-icul) è la seguente:

- “**manfrigoli**” -

- è solo **pasta sfregata** tra le mani -

invece

- “**mambreicule**” -

- (mambr-icul) -

- è **pasta-sbriciolata** con le mani in pezzi irregolari” -

La dimostrazione analitica di tutti i passaggi di trasformazione è la seguente:

- “**mano-bricia-ico-olo**” > “**mane-bricia-ico-olo**” -

- “**mani-bricia-ico-olo**” > “**meane-bricia-ico-olo**” -

- “**mane-bricia-ico-olo**” > “**man-bricia-ico-olo**” -

- “**man-bricia-ico-olo**” > “**man-breècce-ico-olo**” -

- “**man-bricia-ico-olo**” > “**man-vreècce-ico-olo**” -

- “**man-breècce-ico-olo**” > “**man-br-ècce-ico-olo**” -

- “**man-vreècce-ico-olo**” > “**man-vr-ècce-ico-olo**” -

- “**man-br-ècce-ico-olo**” > “**man-br-ico-olo**” -

- “**man-vr-ècce-ico-olo**” > “**man-vr-ico-olo**” -

- “man-br-ico-olo” > “man-bre-ico-olo” -
- “man-vr-ico-olo” > “man-vre-ico-olo” -

- “man-bre-ico-olo” > “mambre-ico-olo” -
- “man-vre-ico-olo” > “manvre-ico-olo” -

- “mambre-ico-olo” > “mambre-iche-olo” -
- “manvre-ico-olo” > “manvre-iche-olo” -

- “mambre-iche-olo” > “mambre-iche-ule” -
- “manvre-iche-olo” > “manvre-iche-ule” -

- “meambre-iche-oli” > “meambre-iche-ule” -
- “meanvre-iche-oli” > “meanvre-iche-ule” -

- “mambre-iche-ule” > “mambreiche-ule” -
- “mambre-iche-ule” > “mambri-che-ule” -

- “manvre-iche-ule” > “manvreiche-ule” -
- “manvre-iche-ule” > “manvr-iche-ule” -

- “manvreiche-ule” > “manvreicheule” -
- “manvreiche-ule” > “manvreicule” -

- “mambreiche-ule” > “mambreicheule” -
- “mambreiche-ule” > “mambreicule” -

Alcune varianti:

- **“U mambricule”** (U / mambricul) -

- **“U manvricule”** (U / manvricul) -

- Un pezzettino di pasta,
con semola e uovo, sbriciolato con le mani -

- **“I mambreicheule”** (I / mambr-ich-ul) -

- **“I meambreicule”** (I / m-ambricul) -

e

- **“I manvreicheule”** (I / manvr-ich-ul) -

- **“I meanvricule”** (I / m-anvricul) -

- I pezzettini di pasta,
con semola e uovo, sbriciolati con le mani -



A scopa

Parola dialettale che, con la tmesi, con la scomposizione si riduce in "**A scop-a**", i cui minimi termini sono così chiariti con l'uso della grammatica di Lucera:

- "**A**" (di "**A scop-a**") traduzione dell'articolo determinativo femminile "**La**", la cui riduzione alla sola vocale "**A**" è dovuta alla particolare consonante "**l**" (elle), la prima in assoluta, che si annulla o si scambia con la "**r**" (erre), come nei seguenti esempi:

- | | | |
|----------------------|----------------------|-------------|
| - a <u>l</u> to | > avete | (av-t) - |
| - a <u>l</u> tro | > ate | (at) - |
| - fo <u>l</u> to | > fute | (fut) - |
| - ge <u>l</u> so | > civeze | (civ-z) - |
| - co <u>l</u> tello | > cur <u>l</u> tille | (curtill) - |
| - qua <u>l</u> che | > car <u>l</u> che | (carch) - |
| - car <u>l</u> tello | > cal <u>l</u> tille | (caltill) - |
| - mar <u>l</u> tello | > mal <u>l</u> tille | (maltill) - |

- "**scop**" (di "**A scop-a**") riduzione del dialettale "**scope**", e dell'italiano "**scopa**", la cui riduzione è conseguenza della crasi, della fusione dei termini -

- “**scope-a**” (di “**A scope-a**”) traduzione di “**scopa-la**”, ciò fa riferimento alla regola grammaticale delle parole al femminile che sono seguite dal proprio articolo, come nei seguenti esempi:

- La bavosa-**la** > **A vaveose-a** > **A vaveosa** (A / vav-osa) -
- La braca-**la** > **A vrache-a** > **A vraca** (A / vraca) -
- La casa-**la** > **A case-a** > **A casa** (A / casa) -
- La gonna-**la** > **A gonne-a** > **A vunnèlla** (A / vunnella)-
- La pietra-**la** > **A preote-a** > **A preota** (A / preota) -

Sentenza, detto, motto popolare degli antichi

- **Sé vene sapèsse sé a seta**
sapèsse cuille chèface a fèmmena maretate,
se rumbèsse i cheosse e restasse a casa -

Modo di lettura

- (Se / v-n / sapess / se / **a** / **s-ta** /
sapess / cuill / chefac / **a** / **femm-na** / mar-tat, /
s / rumbess / i / ch-oss / e / r-stasse / **a** / **casa**) -

Traduzione alla lettera

- **Se una sapesse se la zita-la**
sapesse quello che fa la femmina-la maritata,
si rompesse le cosce e restasse alla casa-la -

Significato

- Se una giovanetta sapesse ciò che la sposa fa da donna maritata, si romperebbe le gambe e resterebbe a casa -

Nelle fonti letterarie, compreso internet, riguardo alla "scopa", è riportato quanto segue:

- "scopa", arnese per spazzare. Latino "scōpae", perché fatta con i rami della pianta omonima -

- "scopa", sostantivo femminile, arnese fatto di erica o saggina, per pulire i pavimenti. Dal latino "scopa" -

- "scopa", pianta delle Ericacee, sostantivo femminile, arnese per spazzare, fatto, di solito, con rami di erica o altro che serva allo stesso scopo (granata, spazzola, saggina, erica) -

- "scopa", il termine è prosecuzione del latino "scopae", plurale di "scopa" (ramoscello) e nome di alcune specie di "ericacee", pianta che dà rami lunghi e sottili -

- "scopa₁", continuazione del latino "scopa", tratto dal plurale "scopae" -

- "scopa₂", latino "scopa" (erica) -

- "**erica**", genere di piante sempreverdi, diffuse nei paesi del Mediterraneo. Dal latino scientifico "Erica", dal greco "Erikē" -

Quante stranezze fa rilevare la semplice grammatica di Lucera contenuta nel mio libro di 3400 pagine, intitolato:

- "**U rataville**" (U / ratavill) -

traduzione alla lettera

- "**Lo aratro-vello**" -

- "**Il piccolo aratro con l'asta**" -

- (Capace di scalfire i materiali più coriacei) -

A riguardo il principe della risata avrebbe detto, usando un ridondante:

- **Ma mi faccia il piacere!** -

È vero che l'arnese "**scopa**", di solito è costituito da rami di "erica", per la sua caratteristica di flessibilità e resistenza; come è altrettanto vero che oggi sono fatte da altro materiale e anche di plastica.

Ma il termine "**erica**" non ha assolutamente nulla in comune con l'etimologia, con l'origine della parola "**scopa**".

Poi è inammissibile la derivazione data a “**scopa**” dal latino (o dal greco) che è solo una traduzione, ma non l’origine; tra l’altro potrebbe essere tradotta anche in altre lingue:

- **scopa** francese > **balai** -
- **scopa** inglese > **broom** -
- **scopa** spagnolo > **escoba** -
- **scopa** tedesco > **besen** -

E né si può pensare che i latini, gli antichi romani o i greci svegliatisi un bel giorno, avessero deciso di coniare la parola “**scopa**”.

Ancora, riguardo al binomio “**scopa erica**”, il secondo termine “**erica**” è solo un complemento di specificazione, che specifica la costituzione, ma non è assolutamente l’origine, l’etimologia di “**scopa**”, come nei seguenti altri esempi:

- **scopa-giunco** > **scopa costituita di giunchi** -
- **scopa-salice** > **scopa costituita da rami di salice** -
- **scopa-plastica** > **scopa costituita da fili di plasica** -

- anello-**oro** > **anello fatto di oro** -
- anello-**argento** > **anello fatto di argento** -

- piatto-**ceramica** > **piatto fatto di ceramica** -
- piatto-**legno** > **piatto fatto di legno** -

- forchetta-**legno** > forchetta **fatto di legno** -
- forchetta-**metallo** > forchetta **fatto di metallo** -

- forchetta-**canna** > forchetta **da rocchio di canna** -

Quest'ultima (di "canna") era una forchetta che s'improvvisava, in passato nelle campagne, ricavata da un internodo di canna (rocchio di canna) e una estremità con due rebbi appuntiti.

La semplice grammatica di Lucera conferma che l'origine di "scopa" si ricava applicando la tmesi, con la seguente scomposizione:

- "scopa" > "s-cop-a" -

I cui minimi termini sono così analiticamente chiariti:

- "s" (di "s-cop-a") è la riduzione, per effetto della crasi, della fusione, di "senza" (di "senza-cop-a") -

- "cop" (di "senza-cop-a") è la riduzione, per effetto della crasi, della fusione, di "copertura" (di "senza-copertura-a") -

- "a" (di "senza-copertura-a") è traduzione dell'articolo determinativo femminile "la" (di "senza-copertura-la"), con riferimento alla regola grammaticale dei nomi al femminile, come nei seguenti altri esempi:

- La crusca-la -

- A canighe-a > A canigheja (A / caniggh-ja) -

- La maniglia-la -

- A manighe-a > A manigheja (A / maniggh-ja) -

- La carriola-la -

- A carrejole-a > A carrejola (A / carr-jola) -

- La paletta-la -

- A palètte-a > A palèta (A / paletta) -

- La sedia-la -

- A sègge-a > A sèggeja (A / segg-ja) -

- La braca-la -

- A vrache-a > A vraca (A / vraca) -

- La zanna-la -

- A sanne-a > A sanna (A / sanna) -

Quindi, l'etimologia, l'origine del termine **“scopa”** è semplicemente:

- **“senza-copertura-la”** -
inteso
- **“qualsiasi cosa, pavimento altro senza sporcizia”** -
- **“qualsiasi cosa per levare la patina di sporcizia”** -

La quale sporcizia può anche essere tolta con un altro arnese, tipo: spazzola, cencio, piumino, ecc.

I vari passaggi di trasformazioni sono:

- **“scopa” > “s-cop-a”** -
- **“s-cop-a” > “senza-cop-a”** -
- **“senza-cop-a” > “seènza-cop-a”** -
- **“seènza-cop-a” > “s-ènza-cop-a”** -

La vocale **“e”** (di **“seènza-cop-a”**) essendo muta si annulla e sdoppia la parola in **“s-ènza-cop-a”** -

- **“s-ènza-cop-a” > “s-cop-a”** -

La parola “s-ènza-cop-a”, così combinata da due minimi termini, si riduce poi, per effetto della crasi, alla sola consonante iniziale “s-cop-a”.

Con la crasi, le due minime parole si fondono in:

- “s-cop-a” > “scop-a” -

- “s-cop-a” > “s-copertura-a” -

- “cop” (di “s-cop-a”) è la riduzione, per effetto della crasi, del termine “copertura” (di “s-copertura-a”) -

In questo caso, “copertura”, è riferito a tutto ciò che copre, inteso: polvera, sporco, immondizia, ecc.

I vari passaggi da “copertura” (di “s-copertura-a”) alla riduzione “cop” (di “s-cop-a”) sono:

- “copertura” in dialetto “cupertere” -

- “cupertere” > “cup-rt-r-” -

Le vocali “e” (di “cupertere”) essendo tutte mute si eliminano e la parola si riduce in “cup-rt-r-”, come nei seguenti altri esempi:

- dito > **dete** > **d-t-** (d-t) -
- lima > **leme** > **l-m-** (l-m) -
- lupò > **lepe** > **l-p-** (l-p) -
- mulo > **mele** > **m-l-** (m-l) -
- pila > **pele** > **p-l-** (p-l) -

- “**cup-rt-r-**” > “**cup--t---**” -

- “**cup--t---**” > “**cup**” -

- “**cup**” tradotto in “**cop**” -

- “**s-cop-a**” > “**scopa**” -

Alcune varianti dialettali:

- **A scopa** (A / scopa) > La scopa-**la** -
- **A scope** (A / scop) > La scopa -
- **A scheope** (A / sch-op) > La scopa -

- **Na scopa** (Na / scopa) > Una scopa-**la** -
- **Na scope** (Na / scop) > Una scopa -
- **Na scheope** (Na / sch-op) > Una scopa -

- **I scope** (I / scop) > Le scope -
- **I scheope** (I / sch-op) > Le scope -

- **Na scupate** (Na / scupat) > (da “**senza-copertura-ata”**) -
- **Na scupate** (Na / scupat) > Una scopata -
- **Na scheupate** (Na / sch-upat)> Una scopata -

- **Scupà** (Scupà) > (da “**senza-copertura-are”**) -
- **Scupà** (Scupà) > scopare -
- **Scheupà** (Sch-upà) > scopare -

- **Scheupejà** (Sch-up-jà) > (da “**s-copertura-eggiare”**) -
- **Scheupejà** (Sch-up-jà) > **Fare** continue scopate -

- **Scheupejije** (Sch-up-jij) > (da “**s-copertura-eggi”**) -
- **Scheupejije** (Sch-up-jij) > **Fai** continue scopate -

- **Scheupejoje** (Sch-up-joj) > (da “**s-copertura-eggio”**) -
- **Scheupejoje** (Sch-up-joj) > **Faccio** continue scopate -

- **Scheupejoje** (Sch-up-joj) > (da “**s-copertura-eggia”**) -
- **Scheupejoje** (Sch-up-joj) > **Fa** continue scopate -



Castello di Lucera
foto di Romano Petroianni